Jahrgang 1941.

Sammlung der Gesetze und Verordnungen des Protektorates Böhmen und Mähren.

Ausgegeben am 12. Juli 1941.

87. Stück. Preis: K 1·—.

Ročník 1941.

Sbírka zákonů a nařízení Protektorátu Čechy a Morava.

Vydána dne 12. července 1941.

Cena: K 1·—. Částka 87.

Inhalt: **263.** Kundmachung, betreffend das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren über die Auseinandersetzung bezüglich der im Rahmen der Wohnungsfürsorge übernommenen Bürgschaften und Zahlungsverpflichtungen aus Anlaß der Eingliederung ehemaliger tschecho-slowakischer Gebiete in das Deutsche Reich.

Obsah: **263.** Vyhláška o úmluvě, sjednané z důvodu včlenění bývalých česko-slovenských území do Německé říše mezi Německou říší a Protektorátem Čechy a Morava o úpravě záruk a platebních závazků převzatých v rámci bytové péče.

263.

Regierungskundmachung vom 30. April 1941,

betreffend das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren über die Auseinandersetzung bezüglich der im Rahmen der Wohnungsfürsorge übernommenen Bürgschaften und Zahlungsverpflichtungen aus Anlaß der Eingliederung ehemaliger tschecho-slowakischer Gebiete in das Deutsche Reich.

§ 1.

Das Deutsche Reich, vertreten durch den Reichsarbeitsminister, und die Regierung des Protektorates Böhmen und Mähren, vertreten durch den Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung, haben aus Anlaß der Eingliederung ehemaliger tschecho-slowakischer Gebiete in das Deutsche Reich hinsichtlich der im Rahmen der Wohnungsfürsorge übernommenen Bürgschaften und Zahlungsverpflichtungen im Einvernehmen mit dem Reichsprotektor in Böhmen und Mähren das in der Anlage abgedruckte Abkommen geschlossen.

§ 2.

Das Abkommen wurde vom Staatspräsidenten genehmigt und ist am 19. November 1940 in Kraft getreten.

Ing. Eliáš m. p.

Vládní vyhláška ze dne 30. dubna 1941

o úmluvě, sjednané z důvodu včlenění bývalých česko-slovenských území do Německé říše mezi Německou říší a Protektorátem Čechy a Morava o úpravě záruk a platebních závazků převzatých v rámci bytové péče.

§ 1.

Německá říše, zastoupená říšským ministrem práce, a vláda Protektorátu Čechy a Morava, zastoupená ministrem sociální a zdravotní správy, sjednaly v dohodě s říšským protektorem v Čechách a na Moravě z důvodu včlenění bývalých česko-slovenských území do Německé říše o zárukách a platebních závazcích převzatých v rámci bytové péče úmluvu, která je otištěna v příloze.

§ 2.

Úmluva byla schválena státním presidentem a nabyla účinnosti dne 19. listopadu 1940.

Ing. Eliáš v. r.

Abkommen

zwischen dem Deutschen Reich, vertreten durch den Reichsarbeitsminister, und der Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren, vertreten durch den Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung, bezüglich der im Rahmen der Wohnungsfürsorge übernommenen Bürgschaften und Zahlungsverpflichtungen aus Anlaß der Eingliederung ehemaliger tschecho-slowakischer Gebiete in das Deutsche Reich.

1. Aus den Rechten und Pflichten, die mit der Übernahme von Bürgschaften der früheren Tschecho-slowakischen Republik zu Gunsten des Wohnungsbaues entstanden sind, gilt das Protektorat Böhmen und Mähren nicht als berechtigt und verpflichtet, soweit die Grundstücke, auf die sich die Bürgschaften beziehen, in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten liegen.

2. Das Deutsche Reich wird Maßnahmen ergreifen, um die aus den Bürgschaften berechtigten, im Altreich, in der Ostmark und in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten ansässigen Geldgeber insoweit sicherzustellen, als dies nach Wegfall der tschecho-slowakischen Bürgschaften nach Gesetz oder Satzung erforderlich ist. Die Maßnahmen werden sich auf solche Darlehen erstrecken, die gemäß Nr. 4 auf Gläubiger im Altreich, in der Ostmark oder in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten übergeführt worden sind oder übergeführt werden.

3. Für die Zahlungsverpflichtungen der früheren Tschecho-slowakischen Republik gilt Nr. 1 entsprechend. Das Deutsche Reich wird dafür Sorge tragen, daß den bisherigen Empfängern dieser Zahlungen nach deren Wegfall ein Ausgleich gegeben wird, soweit es erforderlich ist, um den bisherigen Berechtigten die Erfüllung ihrer eigenen Verpflichtungen zu ermöglichen.

4. Soweit Gläubiger mit dem Sitz im Protektorat Grundstücke in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten beliehen haben und die frühere Tschecho-slowakische Republik für diese Darlehen die Bürgschaft übernommen oder für diese Grundstücke Staatsbeiträge bewilligt hatte, wird die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren dafür Sorge tragen, daß die Restbeträge dieser Darlehen baldmöglichst auf Gläubiger mit dem Sitz im Altreich, in der Ostmark oder in den dem Deutschen Reich eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten übergeführt werden können. Das Deutsche Reich und die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren werden Verhandlungen der beteiligten Geldinstitute mit dem Ziele der Übernahme dieser Hypotheken fördern. In den umgekehrten Fällen werden das Deutsche Reich und die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren entsprechend verfahren.

5. Rechte aus Darlehen, die die frühere Tschecho-slowakische Republik zu Gunsten des Wohnungsbaues gewährt hat, oder die auf sie übergegangen sind, gehen auf das Deutsche Reich über, soweit die Grundstücke, auf die sich die Darlehen beziehen, in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten liegen.

6. Die sonstigen dinglichen und obligatorischen Rechte der früheren Tschecho-slowakischen Republik, die mit der Förderung des Wohnungsbaues in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten zusammenhängen, stehen dem Reich zu.

7. Die Bestimmungen dieser Regelung finden auf Bürgschaften, Zahlungsverpflichtungen, Darlehen und sonstige dingliche und obligatorische Rechte staatlicher Fonds zu Gunsten des Wohnungsbaues in der ehemaligen Tschecho-slowakischen Republik entsprechende Anwendung. Im übrigen bleibt die Auseinandersetzung über das Vermögen derartiger Fonds weiterer Vereinbarung vorbehalten.

8. Für Rechtsgeschäfte (Urkunden) und Amtshandlungen, die der Durchführung des Abkommens dienen, werden Gebühren, Stempel und andere Verkehrssteuern (auch Umsatzsteuer) nicht erhoben. Dies gilt insoweit nicht, als in Durchführung des Abkommens Gegenstände an Dritte übertragen werden.

9. Die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren wird einschlägiges Schriftgut auf Verlangen dem Reichsarbeitsministerium oder den von diesem bezeichneten Stellen aushändigen.

10. Die Reichsregierung und die Protektoratsregierung benennen beiderseits ständige Vertreter, die mit der unmittelbaren Klärung von auftauchenden Einzelfragen betraut werden.

11. Als dem Deutschen Reich eingegliederte Gebiete im Sinne dieses Abkommens gelten die in die Reichsgaue Sudetenland, Niederdonau, Oberdonau und in die Länder Preußen und Bayern eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebiete.

12. Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Es greift keinerlei Regelungen vor, die sonst auf Sachgebieten gleicher oder ähnlicher Natur zu treffen sein werden.

Prag, den 19. November 1940.

Für den Reichsarbeitsminister:

Dr. **Otto Blechschmidt** m. p.

Für den Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung:

Dr. **Šmidák** m. p.

(Překlad.)

Úmluva

mezi Německou říší, zastoupenou říšským ministrem práce, a vládou Protektorátu Čechy a Morava, zastoupenou ministrem sociální a zdravotní správy, o zárukách a platebních závazcích převzatých v rámci bytové péče, sjednaná z důvodu včlenění bývalých československých území do Německé říše.

1. Protektorát Čechy a Morava není oprávněn ani zavázán z práv a závazků, které vznikly převzetím záruk bývalé Česko-slovenské republiky ku podpoře obytných staveb, pokud nemovitosti, na něž se záruky vztahují, leží na územích včleněných do Německé říše.

2. Německá říše učiní opatření, aby věřitele oprávněné ze záruk, kteří mají sídlo ve Staré říši (Altreich), ve Východní marce (Ostmark) a v územích včleněných do Německé říše, zajistila potud, pokud je toho podle zákona nebo stanov potřebí po zániku československých záruk. Opatření se budou vztahovati na zápůjčky, které byly nebo budou podle č. 4 převedeny na věřitele ve Staré říši (Altreich), ve Východní marce (Ostmark) nebo v územích včleněných do Německé říše.

3. O platebních závazcích bývalé Česko-slovenské republiky platí přiměřeně č. 1. Německá říše se postará, aby dosavadním příjemcům těchto platů byla po jejich zániku poskytnuta náhrada, pokud je jí potřebí, aby dosud oprávnění mohli dostáti svým vlastním závazkům.

4. Pokud věřitelé se sídlem v Protektorátě poskytli zápůjčky na nemovitosti v územích včleněných do Německé říše a bývalá Česko-slovenská republika převzala záruku za tyto zápůjčky nebo poskytla na tyto nemovitosti státní příspěvky, postará se vláda Protektorátu Čechy a Morava o to, aby zbytky těchto zápůjček mohly býti co nejdříve převedeny na věřitele se sídlem ve Staré říši (Altreich), ve Východní marce (Ostmark) nebo v bývalých česko-slovenských územích včleněných do Německé říše. Německá říše a vláda Protektorátu Čechy a Morava budou podporovati jednání zúčastněných peněžních ústavů za účelem převzetí těchto hypoték. V opačných případech budou Německá říše a vláda Protektorátu Čechy a Morava postupovati obdobně.

5. Práva ze zápůjček, které bývalá Česko-slovenská republika poskytla ku podpoře obytných staveb nebo která na ni přešla, přecházejí na Německou říši, pokud nemovitosti, na něž se zápůjčky vztahují, leží na územích včleněných do Německé říše.

6. Ostatní věcná a smluvní práva bývalé Česko-slovenské republiky, která souvisejí s podporou obytných staveb na územích včleněných do Německé říše, příslušejí říši.

7. Ustanovení této úpravy jest přiměřeně použíti pro záruky, platební závazky, zápůjčky a ostatní věcná a smluvní práva státních fondů ku podpoře obytných staveb v bývalé Česko-slovenské republice. V ostatním zůstává jednání o jmění takovýchto fondů vyhrazeno další úmluvě.

8. Z právních jednání (listin) a úředních jednání, která slouží ku provedení této úmluvy, se poplatky, kolky a jiné obchodové daně (ani daň z obratu) nevybírají. To však neplatí, pokud se při provádění úmluvy převádějí předměty na třetí osoby.

9. Vláda Protektorátu Čechy a Morava odevzdá příslušné spisy na požádání říšskému ministerstvu práce nebo úřadům jím označeným.

10. Říšská vláda a vláda Protektorátu jmenují oboustranně stálé zástupce, kteří budou pověřeni bezprostředním objasněním otázek, které by se jednotlivě naskytly.

11. Za území včleněná do Německé říše se ve smyslu této úmluvy považují území bývalé česko-slovenské republiky, včleněná do říšských žup Sudety (Sudetenland), Dolní Dunaj (Niederdonau), Horní Dunaj (Oberdonau) a do zemí Prusy (Preußen) a Bavory (Bayern).

12. Tato úmluva nabývá platnosti podpisem. Neprejudikuje nijak úpravám, které mají býti provedeny v oborech stejné nebo podobné povahy.

V Praze, 19. listopadu 1940.

Za říšského ministra práce:
Dr. **Otto Blechschmidt** v. r.

Za ministra sociální a zdravotní správy:
Dr. **Šmidák** v. r.

Verwaltung: Prag III, Eiermarkt 9. — Administrace: Praha III., Tržiště 9. ● Postsparkassenkonto Nr. 200.563. — Účet poštovní spořitelny č. 200.563. ● Druckerei des Protektorates Böhmen und Mähren in Prag. — Tiskárna Protektorátu Čechy a Morava v Praze. ● Zeitungssatz bewilligt durch die Postdirektion in Prag Z. 109.704/IIIa 1939. — Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.704/IIIa 1939. ● Kontrollpostamt Prag 25. — Dohlédací poštovní úřad Praha 25.